

广播业务译丛

第三辑

(播音业务专輯)



广播事业局

1959年7月

广播业务译丛第三辑

播音业务专輯

广播事业局出版

1959年7月·北京

广播业务译丛

编辑出版者

广播事业局研究室

第 3 辑

订 购 处

广播事业局收发室
北京复兴门外

1959年7月出版

定 价

每 册 0.3 元

如欲转载本刊文字

请事先与本刊联系

广播事业局关于调整业务刊物启事

广播事业局决定从最近起，“广播网工作”、“广播动态”、“广播业务译丛”停刊。这些刊物的一部分内容今后将包括在“广播业务”之中。

“广播业务”改版为十六开本，不定期出版，内部发行，在广播事业局收发室订阅。订价由过去的每本三角减低为一角五分。

原“广播业务”的订户，由广播事业局收发室按新的订价折算，一直发到应得的期数为止。“广播网工作”的订户自本期起，均改送“广播业务”，至订阅期满为止，不另补款。“广播业务译丛”订户可以改订“广播业务”，也可以退款，请来信告知。



89812

本輯譯載了八篇文章，主要选自苏联部长會議国家广播与电视委员会1959年出版的“話筒前的播音員”一書和“苏联广播与电视”杂志中的有关业务文章。“話筒前的播音員”一書原序“写在卷首的几句话”，略作删节也在这里發表。原文中有些不合中文語法習慣的例子，我們在翻譯時曾作了删节，删节处不一註明了。

广播事业局研究室

1959年7月

目 录

- 写在卷首的几句话 米·格列捷尔 (1)
- 言語的技术和邏輯的几个問題 耶·高尔金娜 (4)
- 怎样准备播音 叶·叶梅里揚諾娃 (15)
- 創造性地工作、探索和学习 埃·托別士 (27)
- 掌握播音艺术的道路 耶·奧琪雅索娃 (38)
- 播音工作經驗点滴 弗·格尔齐克 (48)
- 怎样播送音乐广播 娜·托尔斯多娃 (63)
- 电视广播員 奧·維索茨卡娅 (86)
- 談談电视播音工作 尼·齐明柯 (95)

写在卷首的几句话

米·格列捷尔

播音员的职业是一项不平常的和比较新的职业。广播电台和电视台的播音员不是演员，虽然他们中间有些人来自戏剧界，许多人持有高等戏剧学校的毕业文凭。播音员不同于从事朗诵艺术的朗诵演员，虽然他们中间许多人都擅长于朗诵诗篇、小说、话剧的串场台词、歌剧和舞剧的解说词。

播音员是一种具有特殊创造性气质的工作人员，是创造活动领域中的多面手。他不仅应当兼备演员和艺术语言大师的某些素质，而且应当具有演说家和报告者的手法。

播音员应当有一付悦耳圆润的嗓子，应当做到吐词清晰和发音纯正，他应当精通祖国语言，尽可能通晓一种或两种外国语言。播音员要用各种题材同广播听众和电视观众谈话，因而他必须是一个在政治上很有修养的和知识渊博的人，他要通晓马克思列宁主义和苏共党史，了解国际关系，熟悉文学、音乐、艺术……。一个播音员之所以需要具备这一切，是因为当他走近话筒，开始播出“莫斯科广播电台！”或者“基辅广播电台！”以前，他必须了解：播的是什么，为谁而播，同谁进行谈话……。

播音员在每一个装有用户喇叭、收音机和电视机的家庭中是深受欢迎的朋友、同志和谈伴。今天，在苏联，广播听众和电视观众已不少于一亿两三千万人，播音员亲切地经常地和他們打着交道。虽然他们不能互相亲热地友好地握手，不能直接见面，但

是终究可以说，他们认识已经有许多年了。

我们一些老播音员的名字，广播听众和电视观众都很熟悉。只要一听到节目开头的几句话，听众就知道这是谁在播音了。全苏广播电台和中央电视台有许多播音员都是播音方面的著名的专家，他们热爱这个工作，他们在话筒前勤勉努力地工作了十年以上。他们的技巧一年年地熟练起来，经验一年年地丰富起来，他们都有有一些值得告诉青年同行的东西。

这本小册子里收辑了几位播音员写的文章。他们每个人都在电台工作了好多年。在这些年月里，他们钻研了这门新的业务，进行了创造性的探求，掌握了播音技巧。掌握播音技巧是困难而复杂的。不可能在一个月里甚至一年里一蹴而成为一名够格的播音员。本书各篇文章的作者也令人信服地说明了这一点。他们没有全面地阐述播音工作的一切问题和各个方面。看起来也是不能够这样要求于他们的。我们知道，长期累积下来的实际经验既多又广，但是截至目前止，这方面的研究总结工作却做得很不够。最近几年来，中央台播音组艺术指导伏谢沃罗多夫和播音员托尔斯托娃等人在几种业务刊物上发表过一些有益的文章。但是，应当承认，这类文章毕竟还不多，而且谈到的也只是播音工作的某几个方面。

本书各篇文章的作者初步总结了他们自己的丰富的播音工作经验。这方面的要求早已存在。广播电台和电视台的播音员的作用是非常重大的，特别是在今天，在广播和电视对人民政治生活和文化生活的意义大大地增长了的今天。

在苏联共产党的巨大思想工作中，特别是在苏共第20次代表大会以后，我们的广播和电视，同报刊一道，正在起着非常重要的作用。在苏共第21次代表大会作出历史性的决议以后，苏联进入全面开展共产主义社会建设的时期。在这个时期内，广播和电视

的意义更将不可估量地增长起来。目前我国已经有二千七百多万个有线广播喇叭、一千多万架收音机和大約二百五十万架电视机。

在已经开始的七年计划中（1959—1965），广播和电视事业将得到进一步广泛的发展。将兴建一百座电视中心和电视台。在各加盟共和国的首都、各大工业城市和它們附近的农村地区都将看到电视广播。到1965年广播收听工具将新增加約三千万个，其中电视机佔一千二百五十万架。农村无线电化工作将最后完成。

苏联广播和电视事业正以高速度向前发展，规模越来越大。因此，对干部的需要，其中包括对逐年增多的播音员的需要，也就更大。现在已经有許多青年播音员在话筒前工作了，他們热爱着这个工作；但是，他們还没有經驗，没有掌握播音技巧的手法，虽然他們頑强地学习着，力求提高自己的业务水平。还有这样一些人，他們或者輕視播音工作的困难，不完全了解这个工作的全部重要性；或者对自己的能力和成就估計过高，不重視向富有經驗的播音员学习，满足于既得的成績。看来，这些同志忘記了，在任何一件工作中都不能容忍自滿情緒；这种自滿情緒对广播和电视創作人員也許特別要不得。我們知道，一成不变的机械式的播音語調和公式化的播讀方法，讓广播听众和电视观众听了够多厭煩。为了避免老一套，把工作做得更好，每一个播音员，同任何一个創作人員一样，不管他的工齡和业务水平如何，都应当坚持不懈地提高自己的技巧，有恆地、不断地学习再学习。

我們希望，这本小册子将有助于全体播音员做好在苏联广播电台和电视台话筒前播音这个重要工作。我們还希望，不仅中央台的播音员，而且地方台的播音员都来积极地展开总结自己的經驗和进一步研究播音技巧的問題。

（楊仲子譯 洪流校）

言語的技术和邏輯的几个問題

耶·高尔金娜

要想掌握播音工作的基本能力——播讀稿件富有說服力、真實感、目的性和鮮明的政治性，要想成为一个精通祖國語言、具备多方面學識的人，播音員必須頑強地學習。

這篇文章想把播音工作的經驗試作一番總結和系統化，以尽可能帮助播音員更正确更合乎邏輯地分析、理解和向听众播送节目。关于播音业务的心理学方面的問題，即关于任务、潛在語、視象、交流、对稿件的态度等，本書所收其他文章有所闡述，这里就不多說了。

播音員的基本任务是学会把內容多样而写法各異的广播稿件深刻地正确地传达給听众。言語的生动和表达力，它的丰富和多样性，取决于一个人的整个發展水平，取决于他的亲身生活体验和学得的知識。首先必須研究为生活本身、为生动的口語所檢驗过的講話方法的某些規則或規律，以便在播音中把它們运用起来。

我們經常听到，有的播音員在和他的同伴談話的时候，談得很朴素，很生动，不必作什么解釋，一听就能听懂。但是，一当他来到話筒前，可立刻就失掉了言語的生动性，变得一点也不自然，不是拘拘束束，就是慷慨激昂，使人难以很好了解播音的內容。因此，为了使播音听起来朴实真摯，为了在話筒前不失“常态”，这就要求播音員下苦功掌握人类語言的一切构成要素。

大家知道，一切話都可以清楚地正确地說出来。但如果播音

員把邏輯頓歇放錯了地方（邏輯頓歇在言語中並不是都和标点符号一致的），或者無視标点符号，換氣換的不是地方，那就会歪曲這句話的意思。

播音員的工作決不只是播唸一些單詞或單句，而是要表達這一段或那一段話、這一部或那一部作品的意義。如果他不了解節目中說的是什麼，為什麼而說，對誰而說，這樣的節目就很難達到它的目的。

在言語藝術中，也像在一切其他藝術中一樣，必需有熟練技巧；而要有熟練技巧，就必需勤學苦練。播音員要了解言語器官的工作，要練習呼吸和嗓音。要善於駕馭呼吸。呼吸是支撐着聲音的東西。駕馭得住呼吸，就有助於播音員掌握發音器官。

播音員還必須發展正音法的熟練技巧，經常進行言語技術的練習，力求吐詞發音清楚而純正。播音員要掌握發音的某些規則。有些播音員對這些規則注意不夠，這就使他的播音不好懂，甚至造成對原意的歪曲。

在俄語中，每一個詞只能有一個重音。重音所在的音節最有力最清晰。非重音的音節要唸得輕一點。如果把非重音的音節唸成重音，那就会使話很難理解，聽起來吃力不堪。

邏輯中心

除了每個詞有一個重音外，在每一個完整的句子中又有一個或幾個擔負着邏輯重音的詞，在播讀的時候要把這幾個詞區別出來。一個完整的段落和一篇稿子的主要思想是體現在某一個句子或一組句子里。對這個主要思想，播音員在播讀的時候，要運用他所掌握的一切言語手法把它強調出來。如果對所有的詞語都從容不迫地用一個語調一個節奏來唸，那就不可能給人以生動談話的。

印象。而使播音有如生动的谈话，这是每个播音员所应当追求的。

一个句子里主要意思所集中的几个词，称为该句子的逻辑中心。这几个词要唸得突出一些，就是说唸得比别的词响亮一些。例如：瑪莎去散步了。

这里的完整意思是誰做了何事。但如果我們已經知道有一个人去散步了，却不知道到底是誰，我們問：誰去散步了？回答是：瑪莎去散步了（不是別佳）。或者：瑪莎去散步了（不是去上班）。

随着逻辑中心的轉移，意思也会起变化。

逻辑中心所在的词要这样唸才能区分出来：或者把它们唸响一点，也就是变换音量；或者唸慢一点，也就是变换速度；或者使其出现一幅鲜明的音调图案，也就是提高或降低嗓音。

对于逻辑中心所在的词，也可以用这样的方法，即在其前后各作一顿歇，或者在其前或在其后作一顿歇，来把它强调出来。所有这些方法可以斟酌情况，同时并用，相互补充。

确定逻辑重音有些什么规则？生活给我们提示了哪些言语的规律？

如果一个句子只由一个主語和一个謂語組成，那末对这个主語和謂語就都要着重讀出来。

例如：小孩子走了。

这里我們沒有別的意思要說了，只有这么个意思：有一个人做了一件什么事。

但如果謂語的概念也包含在主語的概念中，那末这个謂語就不必強調，只要重讀主語就行了。

例如：打雷（雷只能打，就是說它只有这一种动作）。下雨

(雨只能下)。吹号(号只能吹)。

如果謂語中有一个詞回答了以下問題：如何、何往、何處、何時，那末这里邏輯中心所在的詞将是那个对以上問題之一作出回答的詞，而不是動詞。

例如：小孩子走到台阶上来了(何往？回答是“台阶上”，而不是“走到”)。鉛筆放在桌子上(何處？“桌子上”，而不是“放在”)。這座黑色冶金工厂將在明年建成(何時？“明年”，而不是“建成”)。

相互对比的詞永远要用重音来唸。

例如：死亡並不可怕，可怕的是失掉你的愛情。照紅着這間小屋子的不是炭火，而是烤好的大餡餅。

名詞前的形容詞不唸重音。例如：好孩子。大雷雨。好天气。

但在对比的情况下要重讀。例如：这是个好孩子，那个孩子就不好了。昨天是个好天气，今天的天气可精透了。

对一系列带有共同特点的形容詞，不必每个詞都唸重音。只要把最后一个形容詞和重讀的主詞融和起来就行了。例如：我有黑色、紅色、藍色和綠色的鉛筆。或者：这是一个可爱的、美丽的、極好的女孩子。

但对一系列带有不同特点的形容詞，那就要在每个形容詞上都唸出重音。例如：这是一个聰明的、美丽的、有才能的女孩子。

可爱的、美丽的、極好的——这是一些带有共同特点的，也就是屬於同一概念范畴的形容詞。而聰明的、美丽的、有才能的——却是从几个不同方面来描述这个人的形容詞。

新的概念永远要加以強調。例如：

女地主的房屋座落在河流旁边；从河岸往后铺开着一排排房屋。

这里，在第二个句子里，虽然主要的是“房屋”，但我们却着重唸出“一排排”这个新概念，因为“房屋”我们已经在前一句话里谈到了，而“一排排”我们还是第一次谈到，所以要把它强调出来。

人民不要战争，也必须减少对战争的恐惧。

在前半句里，我们谈到了战争；在后半句里，我们着重指出了一个新概念：减少对战争的恐惧。

总而言之，凡遇到一个新的意思、一个新的概念，在音调上永远应当有所强调。

表述一个统一概念的一组词，其重音唸在最后一个词上**。

例如：伊凡·伊凡诺维奇·西多罗夫。这事发生在1905年。

在对比提出的情况下，要把互成对比的两个概念唸成重音。

例如：这是伊凡·伊凡诺维奇·西多罗夫，而这是彼得·伊凡诺维奇·西多罗夫。这事发生在1905年，而这是发生在1917年。

再举一个例子：“伟大十月社会主义革命带来了幸福，但是这种幸福是从和新世界的敌人的殊死战斗中得来的。”

这里的统一概念由十个字构成——伟大十月社会主义革命。

我们在这个概念中重读最后一个词。在这个句子里，还有一个统一概念：新世界的敌人，这里我们重读最后一个词——敌人。

在重复使用某个词的情况下，要比较有力地重读第二个词。

例如：祖国，我爱祖国甚于一切。

代名词一般不读重音，不能说：拖拉机和它的配件都已经制造出来了。“它”字不唸重音。通常应当这样唸：拖拉机和它的配件都已经制造出来了。

代名詞只有在对比提出的情況下，才唸重音。例如：她是一個淡黃髮女郎，而他卻是一個黑髮男子。你誊寫了這本練習簿，而他誊寫了那本。

邏輯頓歇

仔細地聽一聽日常生動的談話，我們會發現，有一些單詞是互相聯結着的，它們構成爲詞組。如果把某個詞從這個詞組中分離出來，或者把一個同這詞組的意思無關的詞加進去，都會把意思弄歪曲了。這些詞組，即語節，是用停頓或如我們所說的邏輯頓歇，來和別的詞組分開來。這種分開取決於稿子的意思。

在我們的言語中，頓歇有邏輯的和心理的兩種。在這篇文章里，我們只想談一談邏輯頓歇。邏輯頓歇永遠只能用在一定的、爲邏輯所要求的地方，而心理頓歇則可以用在任何合適的地方，只要它充滿潛在語、充滿感情就行了。永遠不能用心理頓歇來代替邏輯頓歇。

斯坦尼斯拉夫斯基說：“句子中的邏輯重音給予單詞以力量，邏輯頓歇一方面把單詞聯結成語組，另一方面又把这些語組分隔開來。……如果你想保持幾個單詞所表達的那個意思的完整性，那就不要把這幾個詞拆開。……忙亂使言語艰澀難懂，安靜和沉着使言語流利動聽。”

播音員必須學會合乎邏輯地說話，善於正確地運用邏輯頓歇，善於把語句穿貫到邏輯的鏈條上去。這些要求不是一朝一夕之功所能達到的。必須經常地研究播音技術，並使這種研究成爲習慣。

在什麼情況下，需要邏輯頓歇呢？

把主語和謂語分開，要用邏輯頓歇。例如：虛榮心和名利心

／阻碍了他……；伊凡·伊凡諾維奇·西多羅夫／告訴本台記者說……。

专有名词要和位于其后的、对其起形容作用的詞分开。例如：伊凡諾夫／区执行委员会主席……維諾格拉多夫／市公用事业管理局局长……。

但是，当形容詞位于被形容的詞的前面时，就不必用頓歇隔开。例如：

区执行委员会主席古謝夫／說……

市公用事业管理局局长維諾格拉多夫／指出了……

凡句子中非表达基本意义的詞語，特别是外加的短語和附屬句，其前后要用頓歇隔开。例如：帝国主义的誹謗性宣传运动／在辯駁不了的事实的压击下／可恥地失敗了。

对省略了的詞，要用頓歇表示出来：空气和水／——生命的必需品。

連接詞和前置詞要求在其前作一邏輯頓歇。

用了标点符号的地方，在口語里並不一定是必需停頓的地方。有时候，广播稿里会有这样的情形：某一个句子用句号点断了，但它的意思並沒完，我們在唸的时候就要把两个甚至三个句子連起来，就是說不必念念不忘于那个句号。这里有一根內在的綫，应当用声音把这根綫連接起来。

言語的旋律和备稿的記号

仔細地听一听日常生动的談話，我們會听到，談話中那根聲音的綫是时而上昂时而下降的。例如，当我们打算談到一桩什么事情的时候，談話的意思一層層地向前推展着，每到一句話的末尾，我們便提高声調，表示話还没有講完。而到整个意思快講完了

的时候，我們的嗓音便降低下来，表示話已經完了。

任何一句話，只要它所表达的意思是發展着的，那末它在音調上就应当用一种逐漸上昂的旋律，以此来引起听众注意下面的話。

有时候，我們会在一个意思還沒說完的地方停頓下来，放低音調，这就把意思給掐断了。虽然，紧接着我們竭力用一种提高了的音調，想把它們連接起来，但是，使尽巧計，那被截断了的意思想已經連不起来了。例如：軍事停战／委员会委員×××將軍指出了对方粗暴破坏／和約的种种事实。

把一句話的音調唸得不对，把一句意思已經完結的話和下一句話連接起来，把一句意思還沒完結的話和下一句話割裂开来，这一些都有害于整个意思的表达。

要力求領会句子中的主要意思，抓住这个主要意思。这样，当这个意思快完結的时候，我們便会自然而然地唸出一个句号来，也就是說会在音調上放低下来。

在广播和电视节目的稿子上划記号，即在备稿的时候把找到的东西记录下来，这是必需的工作。它有助于播音員在播稿的时候合乎邏輯地作頓歇，正确地唸重音，把意思确切地传达給听众。

斯达尼斯拉夫斯基說：“划出語节並按照語节朗誦之所以必要，是因为这样做可以使你去分析句子，探究它的实质……因此按照語节來說話的習慣，能使你說話時不仅在形式上显得严整，清楚易懂，而且可以把內容表达得深刻，因为这样会使你經常去想到……你要說的話的实质……言語这方面的工作，永远應該从划分語节开始，換句話說，就是从配置邏輯的頓歇开始。”

記号可以是多种多样的，只要每个人更能懂得就行了。

現在讓我們在两个短句上划出記号，並做一些分析。